

Мальковская Татьяна Александровна,
кандидат филологических наук, доцент кафедры иностранных языков
ФГКВОУ ВО «Краснодарское высшее военное авиационное училище лет-
чиков», г. Краснодар
tatijnka@bk.ru



**Использование изображений в языковых и речевых упражнениях
для развития устной речевой компетенции в рамках дисциплины
«Авиационный английский язык»**

Аннотация. Данная статья затрагивает вопрос использования средств наглядности для обучения такому аспекту профессиональной коммуникативной компетенции, как устная речевая компетенция, в рамках дисциплины «Авиационный английский язык». В работе дается краткая характеристика авиационному английскому языку, систематизируется набор организационно-педагогических технологий при работе с картинками в учебных пособиях для подготовки летного и диспетчерского состава, определяются критерии отбора и особенности работы с наглядностью в речевых ситуациях профессионально-ориентированного общения.

Ключевые слова: авиационный английский язык, устная речевая компетенция, критерии выбора наглядности, языковые и речевые упражнения в работе с изображением, описание изображения.

Раздел: (05) филология; искусствоведение; культурология.

Владение иностранным языком на уровне, достаточном для решения профессиональных задач, рассматривается как необходимое условие успешной карьеры. Отвечая не запрос времени, высшая школа изменила подходы к языковому образованию специалистов разных сфер деятельности. В учебные программы по иностранному языку различных специальностей неотъемлемым компонентом входит обучение языку для специальных целей, языку профессиональной коммуникации. Некоторые высшие учебные заведения ввели отдельную дисциплину по его изучению. Например, в нашем вузе обучение английскому языку ведется в рамках двух дисциплин «Иностранный язык» (ИЯ) и «Авиационный английский язык» (ААЯ).

Общие профессиональные темы изучаются в рамках дисциплины ИЯ. Узкопрофессиональные темы, непосредственно связанные с будущей профессией, составляют учебную базу ААЯ. К этим темам относятся: «История авиации», «Воздушные суда и их классификация», «Аэропорт и аэродром», «Метеорологическое обеспечение полетов», «Безопасность полетов» и «Основы радиообмена».

Сфера профессионального общения представляет основной интерес в процессе подготовки будущих специалистов. В этой связи обучение английскому языку для специальных целей, авиационному английскому языку, становится важной составляющей общего языкового курса обучения военных летчиков. Отличительной чертой языков для специальных целей является использование «нестандартных» языковых форм и специализированной лексики. Другими словами, основное отличие от национального языка – это лексическая система, которая отличается обилием терминов, используемых в конкретной области. Профессиональные языки различных сфер возникают и развиваются параллельно с развитием соответствующей области знания или практики (например, авиационный английский язык). Однако узкопрофессиональные языки (язык авиационной радиотелефонной связи) могут разрабатываться и

внедряться искусственно. Сфера применения таких языков определяет тему или предмет общения, преобладающие типы речевых актов, их последовательность и структуру речевого обмена, взаимодействия коммуникантов, использования принципа кооперативности и определенную стратегию исправления коммуникативного сбоя.

Требования ИКАО (Международной организации гражданской авиации), сформулированные в документах этой организации, в частности, в «Руководстве по внедрению требований ИКАО к владению языком (Doc.9835 AN/453)» говорится, что «цель требований ИКАО к владению языком заключается в том, чтобы обеспечить соответствующий уровень языковой компетентности пилотов и диспетчеров УВД, который позволяет максимально сократить число случаев неадекватной коммуникации, а также дает возможность пилотам и диспетчерам выявить и устранить возникшее недопонимание, чтобы оно не привело к сбою в коммуникации» [1]. Доводы в пользу введения международных стандартов владения авиационным английским языком обусловлены требованиями безопасности.

ААЯ используется представителями различных авиационных профессий (летные экипажи, диспетчерская служба, инженерный персонал и др.) и обслуживает такие области, как управление воздушным движением, техническое обслуживание самолетов, обеспечение полетов, эксплуатация аэродромов и т. д.

Авиационный английский язык является типичным языком для специальных целей, а его составляющая – язык радиотелефонной связи – одним из операциональных языков для общения в профессиональной среде авиационных специалистов. Он имеет ограничения в лексическом наполнении, использовании грамматических конструкций, фонетические особенности и особенности построения высказываний. Навыки аудирования и говорения рассматриваются как ведущие в блоке коммуникативных навыков. Отсутствие визуального канала общения предъявляет повышенные требования к четкости, краткости и правильности речи. С другой стороны, опосредованное общение влияет на смысловую избыточность реплик. Изучение реальных диалогов летчик – диспетчер выявило факт, что почти половина реплик пилота – повторение команд диспетчера.

Для общения в штатных ситуациях полета используется стандартная фразеология радиообмена, определенное количество слов и выражений, которые имеют одно значение для всех пользователей воздушного пространства. Это необходимый и достаточный лексический блок, которым пользуются летчики и диспетчеры для обмена типовыми сообщениями. Но этой фразеологии не хватает для ведения переговоров в экстренных ситуациях. Именно поэтому требования ИКАО распространяются не только на знание стандартной фразеологии радиообмена, но и на уровень владения разговорным английским языком (Plain English).

Таким образом авиационный английский язык имеет подсистему – язык радиотелефонной связи, в рамках которой выделяется блок стандартной фразеологии радиообмена и разговорного английского языка.

Обучение авиационному английскому языку является одним из основных элементов профессиональной подготовки летных специалистов. Цель дисциплины – формирование профессиональной коммуникативной компетенции.

Базируясь на общих научных принципах общей дидактики, лингводидактики и частной методики преподавания английского языка, обучение авиационному английскому языку имеет свои отличительные черты. Это связано с особенностями области применения специального языка, специфическими целями и условиями обучения.

При разработке методики преподавания авиационного английского языка должны учитываться требования и рекомендации ИКАО к уровню владения английским языком членов воздушных и наземных экипажей.

Самое значительное изменение в подходах к обучению авиационному английскому языку сегодня определяется наличием четких задач, описанных в шкале оценки языковых знаний ИКАО применительно к таким речевым навыкам, как говорение и аудирование. Требования ИКАО к уровню владения авиационным английским языком являются критерием, который учитывается при тематическом отборе учебного материала и составлению тестовых заданий, приоритетном развитии таких речевых навыков, как аудирование и устная речь. Однако очевидно, что при несоответствии учебного времени, отводимого программой высшей школы для изучения ААЯ, количеству учебных часов для его изучения в рамках требований ИКАО, нецелесообразно принимать оценочную шкалу уровней языкового владения ААЯ международной организации за основу. Данная шкала определяет направление, в котором необходимо двигаться при обучении курсантов профессиональному языку.

Устная речевая компетенция является составным компонентом коммуникативной компетенции, а в рамках обучения ААЯ – ее важнейшим компонентом наряду с аудированием.

Создание коммуникативной мотивации на всех этапах работы от введения новой лексики до активного употребления ее в высказывании отражается на эффективности самого процесса обучения и его результативности. Наглядность в различных видах (картинка, видео, аудио) – самое оптимальное средство создания такой мотивации.

Остановимся на использовании картинок или фотографий как наиболее распространенном виде наглядности.

Поэтапность в работе формирования навыка устной речи с использованием наглядности, в частности монологического высказывания, является обязательным условием успешности. Это касается и последовательности репродуктивных и продуктивных упражнений в работе, и выбора картинки с точки зрения содержания изображения. Очевидно, что максимально эффективным методическим приемом будет использование одного и того же изображения на всех этапах работы от введения лексики до описания картинки. Что касается выбора содержания изображения, движение от простых статичных до многокомпонентных сюжетных картинок поможет в формировании навыка логичности и последовательности составления высказывания.

В нашей работе, вслед за Р. П. Мильруд, мы принимаем следующие определения:

1) методический прием – это комплексное обучающее действие учителя, организованное в соответствии с поставленной промежуточной целью, отвечающее требованиям принципов коммуникативно-ориентированного метода обучения и позволяющее решить соответствующую задачу с помощью организационно-педагогических технологий;

2) организационно-педагогическая технология – описание «шаг за шагом» процесса реализации методического приема, обеспечивающее преодоление познавательных затруднений и наиболее эффективное достижение поставленной обучающей цели;

3) учебная мотивация – внутреннее побуждение к активному учению [2].

Существует целый ряд учебных пособий для обучения ААЯ. Наиболее доступны и популярны пособия зарубежных авторов: Sue Ellis, Terence Gerighty “English for Aviation for pilots and air traffic controllers”, Henry Emery and Andy Roberts Aviation English, Philip Shawcross, Jeremy Day “Flightpath Aviation English for Pilots and ATCOs”, Fiona A. Robertson “Airspeak”.

Опираясь на анализ выбора наглядности и упражнений, которые предлагают авторы разных пособий для работы с картинками, можно сделать выводы о схожих критериях отбора и организационно-педагогических технологиях, которые используются в процессе обучения.

Очевидно, что при выборе наглядности были учтены следующие критерии:

- 1) профессиональная значимость;
- 2) информационная новизна;
- 3) тематическое соответствие;
- 4) коммуникативные возможности изображения.

Профессиональная значимость изображения в первую очередь влияет на мотивацию обучения. Картинка должна быть созвучна профессии обучаемых. Изображение любого самолета при введении новой лексики по теме «Воздушные суда и их классификация» будет служить яркой опорой в работе. Но мотивация безусловно повышается, если будущим летчикам-истребителям предложить для работы изображение не транспортного самолета, а современного боевого российского или зарубежного истребителя.

Критерий новизны можно рассматривать в двух аспектах: а) изображение несет в себе новую информацию для обучаемых; б) изображение соответствует текущему моменту, отражая актуальные события. В любом случае, данный критерий очень важен для поддержания учебной мотивации. Задачей работы с картинкой является не только развитие языковых и речевых навыков, но и расширение кругозора, пополнение общих профессиональных знаний.

Необходимость соответствия содержания картинки теме занятия вытекает из ее основного назначения – служить зрительной опорой в процессе выполнения поставленных задач. Очевидно, что этот критерий справедлив лишь для отбора изображений для учебной работы. Картинки для контроля уровня обученности, в зависимости от цели контроля, могут лишь косвенно соответствовать изучаемым темам.

Коммуникативные возможности изображения предполагают свободное использование плана содержания картинки для решения поставленных речевых задач. Этот критерий должен учитываться для соблюдения поэтапности обучения монологическому высказыванию с опорой на наглядность.

Если изображение используется в качестве наглядности для введения и контроля новой лексики данный критерий не учитывается. Например, в учебном пособии Fiona A. Robertson “Airspeak” в качестве наглядной опоры для задания “Look at the picture on this page. There is a word, which corresponds to each number. Decide which of the words you know” [3, с.101] предложено лишь схематическое изображение самолета. Подобная наглядность отлично подходит для выполнения языковых или условно-речевых заданий. Оно не отвлекает от основной задачи – закрепления лексических единиц по конкретной теме. Подобные задания можно выделить и в других пособиях. В пособии “English for Aviation for pilots and air traffic controllers” авторы предлагают упражнение “Match the words to the pictures”, отрабатывая тему “Weather conditions”. Цветные фотографии представляют изображение конкретных погодных условий. Основная цель аудирования – выделить необходимое слово и соотнести его с изображением.

В целом выделяются следующие языковые задания с использованием картинок:

- 1) Match the words to the pictures.
- 2) How many words can you name?
- 3) Make a list of the words.
- 4) Name the words.

5) Match the descriptions to the pictures.

Изображения могут быть использованы для закрепления и активизации в речи определенных грамматических структур. Например, употребление соответствующих временных форм отрабатывается в заданиях типа:

a) Complete the description of the picture with the verbs from Vocabulary Section in the correct form [5, с. 13];

b) Look at the diagram and complete the description of what the planes mentioned are doing [5, с. 15];

c) Look at the pictures. Use *ago* to say when each weather condition happen. Use *took* and *lasted* to say the duration [4, с. 47].

Для работы с темой Degrees of Comparison авторы предлагают следующее задание: “Compare the airplanes in the pictures with a partner. Use the words in the box to help you. Add your own ideas” [4, с. 39].

Для отработки специальных вопросов и употребления предлогов места предлагается следующее упражнение:

“Work in pairs. You are going to complete the map of JFK Airport. Student A look at the map on this page. Student B look at the map on page 107. Do not look at each other maps. Find out from student B where the following buildings and features are. Make them on your map. Describe the position of buildings and features Student B asks for. The prepositions in the box will be useful” [5, с. 1]. В качестве наглядности предлагается схематичное изображение аэропорта.

Для закрепления употребления предлогов направления предложено задание:

“Use eight prepositions from the box to complete the aircraft positions” [4, с. 32].

Анализ учебных пособий по ААЯ показал, что при выполнении языковых упражнений предпочтение отдается картам, диаграммам или схематичному изображению, в то время как для речевых заданий используются красочные сюжетные фотографии.

Картинки используются и для выполнения речевых заданий. К ним относятся:

1. Look at the pictures. Ask ATC for a delay in start up. Explain why.
2. Look at the signals and signs. Where do you find them? Can you say what do they mean?
3. Look at the pictures. Explain the problem to your partner.
4. Look at the pictures of what happened next in the story and put them in correct order.
5. Use the pictures to retell the story.

Условно-речевые упражнения выполняются с опорой на предложенные слова, словосочетания или даже предложения. Задания речевых упражнений предполагают самостоятельный отбор языковых средств для выполнения задания. Элемент неподготовленной монологической речи вносят задания выражения собственного мнения, объяснения возможных причин или последствий действий или сопоставление собственного опыта с тем, что изображено.

Особое место в обучении монологической речи занимает методический прием описание изображения.

Цели этого методического приема в ААЯ, на наш взгляд, частично совпадает с описанием картинки при обучении общему английскому языку. В обоих случаях изображение стимулирует коммуникативную мотивацию, подталкивает к использованию английского языка. Форма монологического высказывания трудна не только из-за ограниченности языковых средств, которыми располагают курсанты, но и из-за несформированности навыка логичного построения рассказа. Изображение помогает,

во-первых, сконцентрироваться на необходимой лексике, во-вторых, выбрать стратегию рассказа (от главного к деталям, от центра изображения к его краям), в-третьих, направляет внимание на смысловую сторону, помогает определиться с личным отношением к ситуации.

Описание картинки в ИЯ – это тематический рассказ, включающий в себя личное отношение говорящего к предмету, в то время как основная цель такой работы в ААЯ – максимально точно рассказать собеседнику об изображении с тем, чтобы он смог мысленно представить себе картину происходящего. Такая цель высказывания обусловлена ситуацией профессионального общения, в которой используется ААЯ. Радиообмен летчик-диспетчер – это дистантное, опосредованное техническими средствами общение. В ситуации, когда собеседники не видят друг друга, сообщения каждого должны быть краткими и максимально точными. Особенно актуально это в нештатных ситуациях, когда от точности описания ситуации зависит безопасность людей.

Тактика описания изображения практически не отличается от классического описания. Используется стандартный набор фраз: *in the center, at the top/bottom, in the top/bottom right/left corner, in the background etc.*

Начинать работу с картинкой целесообразно с заданий типа: a) Choose the most useful words to describe; b) Choose the most suitable verb forms; c) Read/Listen to the sentences. Which of them is the most suitable to describe the picture? d) Put sentences in correct order to describe a picture. e) Look at the picture and answer the questions. Вопросы по содержанию картинки могут служить планом для описания и выполнять функцию смысловых опор.

Обучение описанию картинки в ААЯ – это развитие умения использовать английский язык для описания ситуаций профессионального общения, которая задается изображением. Это тот речевой навык, который необходим участникам воздушной коммуникации в нештатных ситуациях полета, когда общение выходит далеко за рамки стандартной фразеологии.

В заключение следует отметить, что обязательными условиями успешности использования изображений для выполнения речевых заданий являются:

- а) проведение подготовительного этапа в форме языковых и/или условно-речевых упражнений;
- б) посильность коммуникативной задачи;
- в) толерантное отношение к лексико-грамматическим сбоям в речи обучаемых.

Использование наглядности задает ситуацию профессионального общения, активизирует речемыслительные процессы, расширяет кругозор и оживляет учебный процесс.

Ссылки на источники

1. ИКАО Док. 9835 Руководство по внедрению требований ИКАО к владению языком. – URL: <http://libed.ru/knigi-nauka/359431-1-doc-9835-an-453.php>.
2. Мильруд Р. П. Приемы и технологии обучения устной речи. – URL: <http://cyberleninka.ru/article/n/priemy-i-tehnologii-obucheniya-ustnoy-rechi>.
3. Fiona A. Robertson. Airspeak. – Pearson Education Limited, 2008. – 225 p.
4. Sue Ellis, Terence Gerighty. English for Aviation for pilots and air traffic controllers. – Oxford University Press, 2012. – 95 p.
5. Henry Emery and Andy Roberts. Aviation English. – Macmillan, 2008. – 127 p.

Tatiana Malkovskaya,

Candidate of Philological Sciences, Associate Professor of the Foreign Languages Department, Krasnodar Air Force Institute for Pilots, Krasnodar
tatiynka@bk.ru

Usage of Pictures in Language Training and Speech Training Exercises to Evolve Oral Speech Skills within Aviation English Course

Abstract. This paper deals with the problem of using pictures in Aviation English course for teaching such aspect of professional communicative competence as speaking skills. The article contains brief characteristics of aviation language, gives a set of technologies for using pictures in different textbooks for pilots and controllers. The publication also determines the criteria of picture selection and special aspects of image description techniques in the situations of professional communication.

Key words: Aviation English, oral speech competence, criteria of picture selection, language training and speech training exercises, image description.

Рекомендовано к публикации:

Горевым П. М., кандидатом педагогических наук,
 главным редактором журнала «Концепт»



www.e-koncept.ru

| | | | |
|---|----------|--|----------|
| Поступила в редакцию <i>Received</i> | 06.05.16 | Получена положительная рецензия <i>Received a positive review</i> | 10.05.16 |
| Принята к публикации <i>Accepted for publication</i> | 10.05.16 | Опубликована <i>Published</i> | 11.05.16 |

© Концепт, научно-методический электронный журнал, 2016

© Мальковская Т. А., 2016